

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35624                                        |
| <b>Nom</b>           | Traducció general italià 1 / espanyol-català |
| <b>Cicle</b>         | Grau                                         |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                                          |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2023 - 2024                                  |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>      |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|---------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3           | Primer quadrimestre |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3           | Primer quadrimestre |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3           | Primer quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Matèria</b>                      | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>            | <b>Departament</b>                  |
|-----------------------|-------------------------------------|
| CALVO RIGUAL, CESAREO | 160 - Filologia Francesa i Italiana |

**RESUM**

Aquestes assignatures serveixen d'introducció als principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats, en llengua italiana estàndard, així com a la pràctica guiada de la mateixa.



Aquesta assignatura s'integra en dues titulacions, en tots dos casos el primer semestre del tercer any, encara que amb una diferència substancial, que no es pot obviar: mentre els estudiants de TMI la cursaran després d'haver superat dues matèries de Llengua italiana, els de LML ho faran després de quatre cursos d'italià. Donada a més l'escassetat de matèries de traducció italià-espanyol/català (una sola a LML i 2-3 a TMI) s'exigirà la màxima dedicació a l'estudiant per assolir amb garantia els objectius del curs.

Aquesta assignatura té un caràcter eminentment pràctic, ja que s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià a l'espanyol i al català, tot i que sense obviar aspectes de sistematització sobre el funcionament de les tres llengües en contrast.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

L'estudiant de TMI hauria d'haver superat almenys Llengua italiana 2; el de LML almenys Llengua italiana 4.

## **COMPETÈNCIES**

### **1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.



#### **1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

#### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



## RESULTATS DE L'APRENTATGE

### Grau de Traducció i Mediació Interlingüística:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i fer servir de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les feines de traducció o mediació comunicativa.

### Grau de Llengües Modernes i les seves Literatures (major d'Italià):

1. Coneixement dentorns professionals de la llengua italiana.
2. Desenvolupament de competències en llengua italiana aplicades a entorns professionals concrets
3. Coneixement i aplicació de programes informàtics apropiats per a les activitats a desenvolupar en entorns professionals
4. Desenvolupament de competències i actituds que faciliten la incorporació a l'entorn professional: presa de decisions, preocupació per la qualitat de treball, autoaprenentatge, planificació de l'estudi, aplicació de la teoria a la pràctica, etc.
5. Reforç de les competències en llengua italiana.
6. Adquisició de competència traductològica a nivell bàsic de llengua italiana a l'espanyol i al català.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Introducció

- 1) Introducció a la traducció de textos no especialitzats. L'operació traductora: mecanismes de transferència. La noció d'equivalència. El concepte d'error. Estratègies traductores.
- 2) Les eines i fonts del traductor, sobretot en línia. Diccionaris monolingües i bilingües; altres diccionaris. Gramàtiques d'italià i de l'espanyol. Terminologia. Glossaris. Etc.

**2. Pràctica de la traducció italià/espanyol-català**

Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats.

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                                       | Hores         | % Presencial |
|-------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Pràctiques en laboratori                        | 40,00         | 100          |
| Classes de teoria                               | 20,00         | 100          |
| Preparació d'activitats d'avaluació             | 14,00         | 0            |
| Preparació de classes pràctiques i de problemes | 76,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                    | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Les activitats formatives previstes inclouen en el component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats es poden desenvolupar de manera individual i també en grups de treball, per tal de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.

En el component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, les reunions dels grups de treball i les consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discursivo-traductores que s'hauran d'aplicar per a la correcta producció del text meta.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumne a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seva intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com a acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics, etc.).

Uns textos es treballaran a classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta d'alumnes també hauran d'haver preparat la seva pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran lliurades periòdicament al professor per a la seva correcció i puntuació.

El professor està a la disposició dels alumnes durant l'horari d'atenció que es comunica a principis de l'any (i mitjançant correu electrònic si s'ha aollit al programa de tutories electròniques). Tingueu en compte a més que abans d'efectuar consultes relacionades amb una assignatura cal haver estudiat amb atenció la Guia Docent corresponent, en què trobareu resposta, probablement, a la majoria dels seus dubtes.



## AVALUACIÓ

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

| Tipus d'avaluació | % sobre final |
|-------------------|---------------|
|-------------------|---------------|

|                 |      |
|-----------------|------|
| a) Examen final | 70 % |
|-----------------|------|

|                                                  |  |
|--------------------------------------------------|--|
| b) Assistència a classe, treballs a classe, 30 % |  |
|--------------------------------------------------|--|

Per aprovar el conjunt de l'assignatura cal assolir almenys un 5 al primer apartat.

La nota de l'examen final serà la suma de les traduccions presentades individualment pels estudiants per avaluar-les al llarg del curs (40%) i fer una traducció al final del curs amb l'ajuda del material que utilitzi habitualment (30%) . Per a qualsevol d'aquests textos es pot exigir a l'estudiant l'anàlisi interpretativa del text i la justificació de les estratègies o les tècniques de traducció emprades.

L'apartat b) no serà recuperable a la segona convocatòria.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Fuentes informáticas en red:  
Google: <[www.google.es](http://www.google.es)> <[www.google.it](http://www.google.it)>  
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia:  
<[it.wikipedia.org](http://it.wikipedia.org)> <[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)>  
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:  
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>  
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml)>.  
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.  
SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.  
BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.



- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:  
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2<sup>a</sup> ed.  
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià.  
<<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- - Diccionarios bilingües:  
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.  
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.  
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.  
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.  
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.  
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

### **Complementàries**

- Gramáticas del italiano:  
SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.  
SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.  
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán:  
Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.